

A watercolor illustration of a town scene. On the left, a tall, light-colored church tower with a statue on top. To the right, a cluster of colorful buildings in shades of red, pink, and purple. The background is a deep blue. The style is soft and painterly.

MILAN RÚFUS

MOLITVICE

MILAN RÚFUS

MOLITVICE

Družina
Ljubljana 2006

Milan Rúfus
MOLITVICE
Prevedel
Peter Svetina
Spremna beseda
Matija Ogrin
Opremil in oblikoval
Sine Kovič
Izdala
Družina d. o. o.
Za založbo
dr. Janez Gril
Tisk
Schwarz d. o. o.
Ljubljana 2006

Slovensko izdajo je finančno podprlo
Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovaške

Informacije o knjigah založbe Družina dobite na spletni strani:
www.druzina.si

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana
821.1624-1
821.1624.09 Rúfus M.
RÚFUS, Milan
Molitvice / Milan Rufus ; [prevedel Peter Svetina ; spremna
beseda Matija Ogrin]. - Ljubljana : Družina, 2006
ISBN 961-222-625-3
226838528

PESEM IN MOLITEV

Kaj v pesmicah izveš:
če oblak joče, pada dež.

In jok neba je rosa.
Če travnik joka, ga je oplazila kosa.

In smola solze so drevesa.

Kadar pa sam se v joku stresaš,
obraz o duši govori.

Molitvica ga posuši.

Kot božje sonce te obsije
in solzo ti za veko skrije.

Molitev s sestro pesmico.
Pogrni jima mizico.

OTROCI IN MOLITEV

Mi, ki naše so oči
kakor božja dva izvira,
kamor radost prihiti
in vodó za sanje zbira,

mi, ki naša še so lica
kot cvetovi sleča –
vemo še, kaj je molitev.
Bog nam jo šepečé.

Čisti prosi – dvakrat prosi:
ko nebesa ogovarja,
se molitev – kaplja rose –
sveti z ustnic kakor zarja.

In sam Bog, ki seje, žanje,
in modrost v njem prebiva,
si v tej čisti kaplji rose
utrufene oči umiva.

SPREMNA BESEDA

Milan Rúfus (roj. 1928) je eden najbolj uveljavljenih slovaških pesnikov. Na Univerzi Komenskega v Bratislavi je več desetletij poučeval slovaško literaturo, ob tem pa je poleg poezije za odrasle in otroke pisal tudi esejistiko ter prevajal. Daleč največji uspeh izmed vseh njegovih del je doživela zbirka pesmi *Molitvice*, ki je prvič izšla leta 1992 in je bila posvečena njegovi prizadeti hčerki. Pozneje so *Molitvice* izšle še v več izdajah in presegle naklado 130.000 izvodov; tako so postale ena najbolj široko sprejetih, ljudskih knjig na Slovaškem.

Rúfusove *Molitvice* so otroška poezija s krščanskim ozadjem, a vendar imamo ob njih vtis, da nagovarjajo predvsem tistega otroka, ki še živi tudi v odraslem človeku. *Molitvice* so misli o karseda preprostih, osnovnih stvareh življenja: o očetu, o mami, o poletnem jutru, o bratcu, o angelu varuhu, o maminem srcu; v vsem tem je nekaj, za kar je treba prositi, moliti, se zahvaljevati. *Molitvice* s preprostimi besedami in mislimi izklicujejo to lepoto, vrednost, pomembnost: so misli, ki na koncu preidejo v molitev. Male molitve na koncih misli. Ko misel preišče in imenuje te lepe, predragocene stvari, ko jih preudarja kot Stvarnikova dela, se izteče v molitev.

Oblika *Molitvic* je zelo učinkovita zato, ker je zares primerna naravi njihove vsebine: zelo kratki verzi,

ubrani v rime, kjer misel potrebuje močnejši odzven; malo pridevnikov, malo okrasja, predvsem samostalnik, osebek, tisto, okrog česar se v kratkih zlogih ritmično iskrijo zahvala, prošnja, molitev. Zaradi tega sozvočja elementarno preproste vsebine in oblike se ni čuditi, da so Molitvice na Slovaškem našle toliko bralcev.

Matija Ogrin

KAZALO

Pesem in molitev	5
Pesnik moli za otroke	6
Otroci molijo za pesnika	7
Pesnik moli za pesem	8
Molitev za starše	9
Plaha molitev za mamičino srce	10
Nedeljska molitev za očetove roke	11
Jutranja molitev	12
Molitev za novega bratca	13
Pogovor z angelom varuhom v parku	14
Molitev za starejšo sestro	15
Večerna molitev	16
Molitev za babico	17
Zahvala za živali	18
Večerno premišljevanje prvošolčka	19
Zimska molitev	20
Molitev za osamljene otroke	21
Molitev za mir	22
Molitev za lačne otroke	23

Kakor je bilo v začetku	24
Pesnik govori otrokom o očenašu	25
Otroci in molitev	26
Spremna beseda	29

VIPAP

VIPAP VIDEM KRŠKO

Proizvodnja papirja in celuloze d.d.

Tovarniška 18, 8270 Krško
SLOVENIJA

Tel.: +386(0)7/48-11-100

Fax: +386(0)7/49-22-077, 49-21-115

DRUŽINA

ISBN 961-222-625-3



9 789612 226251

1.950 SIT